

LAS "CRÓNICAS MAYAS" DE BRINTON

Domingo MARTINEZ PAREDEZ

DANIEL G. BRINTON obtuvo en Yucatán una serie de documentos escritos en lengua maya que publicó con el título de *Crónicas Mayas*; entre ellas se hallaban papeles como la *Crónica de Chac Xulub Chen*, *El Chilam Balam de Mani*, de *Tizimin*, de *Chumayel*, y otros.*

La importancia de estas *Crónicas Mayas* radica en el hecho de haberse inspirado en ellas, especialmente en las que tienen fechas, la mayoría de los historiadores de la conquista de Yucatán y otros investigadores como Juan Pío Pérez, Encarnación Ávila, el obispo Carrillo y Ancona y algunos más.

En 1925, el doctor Ermilo Solís Alcalá tuvo en su poder copias fotostáticas de las *Crónicas Mayas* de Brinton de las que, no obstante haber dispuesto de ellas sólo unos quince días, pudo tomar abundantes notas, sobre todo acerca de las de *Chac Xulub Chen*, apreciando que los documentos relativos a ellas no guardaban relación entre sí, como lo hemos podido comprobar con las copias fotostáticas que poseemos y nos fueron facilitadas para hacer una investigación filológico-lingüística, gracias a la cual podemos ahora aclarar muchos puntos oscuros de la traducción e interpretación de esos textos mayas.

Al efecto hemos estudiado, capítulo por capítulo, las *Crónicas de Chac Xulub Chen* con el propósito de desterrar los muchos equívocos perpetuados en ellas a través del tiempo, en las distintas ediciones hechas tanto en México como en el extranjero. Varios autores han puesto en duda la veracidad de la traducción e interpretación de alguna palabra o párrafo; Brinton mismo corrigió, con poco acierto, esos defectos; pero, el poco dominio que todos al parecer tenían de la lengua maya contribuyó más bien a oscurecer la fiel interpretación de los textos.

Tenemos, por ejemplo, el caso de un "Canto Maya", titulado así por Brinton en sus *Crónicas*, del cual Solís Alcalá, en 1925, hizo una traducción distinta. Brinton (pp. 126-127) es-

* *The Maya Chronicles*, 1882, pp. 187-259.

cribe: "Voy a copiar un curioso canto profético de uno de los libros de *Chilam Balam*, en el que se encuentra esta expresión: *Yalan haban*, y que es un ejemplo interesante de este extraño canto".

Tzolah ti ahkin Chilam.
Uihen, uihen, a man uah:
Manan
Uken, uken, a man haa;
Manan
Tu kin, puz luum pach;
Tu kin, tzuch luum ich;
Tu kin, naclah uitz,
Tu kin, naclah muyal,
Tu kin, chuc lum dziic,
Tu kin, hubulhub,
Tu kin, codz yol chelem,
Tu kin, edzeledz,
Tu kin, ox dzalab u nak yaxche,
Tu kin, ox chuilab xotem,
Tu kin, pan tzintzin
Yetel banhob yalan che yalan haban.

TRADUCCIÓN DE LA VERSIÓN DE BRINTON: *

Come, come, tienes pan;
 Bebe, bebe, tienes agua;
 En ese día, sepultado posees la tierra,
 En ese día, un tirón está en la superficie de la tierra,
 En ese día, una nube sube,
 En ese día, una montaña sube,
 En ese día, un hombre fuerte coge el país,
 En ese día, las cosas se arriman,
 En ese día, la vida joven es destruída,
 En ese día, los ojos moribundos se cierran,
 En ese día, tres signos hay en el árbol,
 En ese día, tres generaciones corren allí,
 En ese día, el estandarte de la batalla es deshojado,
 I son esparcidos en los bosques.

* Traducción del Dr. Solís Alcalá.

TRADUCCIÓN DEL DR. SOLÍS ALCALÁ **

"Arreglada por el Sacerdote Chilam."

Tengo hambre, tengo hambre, y no hay pan;
 Tengo sed, tengo sed, y no hay agua;
 La época en que la tierra esté lisa y llana;
 La época de la lujuria en la superficie de la tierra;
 La época de que suban las nubes;
 La época de que suban los cerros;
 La época de que sea cogido el país por el vencedor;
 La época de los motines;
 La época de estar amilanado, acostado;
 La época de tener el gesto firme;
 La época en que el tronco de la ceyba tenga tres moldes;
 La época en que se vea que quema el cabo del cigarro;
 La época en que la bandera sea despedazada;
 I muchos debajo de los montes, y debajo de los arbustos.

Para comprobar lo que hemos transcrito, reproducimos los párrafos citados.

TRADUCCION: (DEL DR. SOLÍS ALCALÁ)

Arreglada por el Sacerdote Chilam.

*Tengo hambre, tengo hambre, y no hay pan;
 Tengo sed, tengo sed, y no hay agua;
 La época en que la tierra esté lisa y llana;
 La época de la lujuria en la superficie de la tierra;
 La época de que suban las nubes;
 La época de que suban los cerros;
 La época de que sea cogido el país por el vencedor;
 La época de los motines;
 La época de estar amilanado, acostado;
 La época de tener el gesto firme;
 La época en que el tronco de la ceyba tenga tres moldes;
 La época en que se vea que quema el cabo del cigarro;
 La época en que la bandera sea despedazada; --
 I muchos debajo de los montes, y debajo de los arbustos.*

** Directamente del maya al español, el año de 1925, basado en los mismos apuntes de Brinton.

No. 126.

THE CHRONICLES.

100. à copier un certain nombre prophéties de un de
 les livres de Chilam Balam, ou ce que se rencontrent
 cette expression (YALAN HABAN) et que est un exemple
 intéressant de cette expression.

TZOLAH TI AHKIN CHILANI

UINIV, UINEN, A KIAN JAN;

UKEN, UKEM, A KIAN HAA;

TU KIN, PÜZ LUHUA PACH;

TU KIN, TZUCH LUHUA ICH;

TU KIN, NACLAN KUYAL;

TU KIN, NACLAN UJIZ,

TU KIN, CHUC LUHUA JIIC,

TU KIN, HUBULHUB,

TU KIN, COD YOL CHELEM,

TU KIN, ESELED,

TU KIN, OX JALAB U NAK YAKCHE,

...encia de esta para andar personas, sino solamente "año, meses, días, (horizontes de tiempo), las pieles, cacahos, faveas y calabazas." Adviencia, a qué es año? Terminó, en efecto, la forma TENIHO, tiempo uno, de la partícula i (Ducua-rantura, obito de la duquesa elaya, fol. 71, verso); y por tanto tener TANIHO, son ellos. Pero esto exige un cambio del texto, si se hubiera que hacerle, preferiría exponer que ANILO fue una o que ocasión del copista, o que debiera leer NATUN o NATUNILE. Esto concilia el uso de la partícula numeral y haría expresar todo lo 4 tubulxin de pinices owhicunwido más.

CHININ, ocete, literalmente, lo que ^{muerde} come o ^{come} todo el sol, de CHI la boca u. como verbo moroler. Edipse, en elaya se dice CHICAL NIN, el sol morolido, y CHININ, hacia el ocete.

TALALO, plural de TAL o TALEL, venir, ir alado.

CHICUNAHUAN no lo traducen ni Bid'Bar, ni Drossour, ni en forma propia tiene significable. En realidad como una falsa ortografía de CHICUNAHUAN que significa verbenes lo que otro dice, de aquí que, camule con, actuar en conjunto con; "CHICUNAN y TANHU, habiendo ocurrido el convein" (sic. de Ticul). Yo con un convein hecho entre los dioses jefes que iban a emprender la emigración hacia países desconocidos. Puede que también en esa palabra elaya, sino algún con de la leyenda etabea. CHICUNAHUAN, "el lugar de élite", fue una villa y montañas al norte del lago Texaco y dedicada al dios sagrado T'ati-ucau, en donde según el mito etabea, los dioses se juntaron para crear el sol y la luna (Cahagan, Historia de Nueva España, lib. VII, cap. II).

TALAHAN CHICUNAHUAN sería así un nombre local con fuerza de

unida.

A continuación damos nuestra versión del Canto, intercalando entre sus versos nuestra traducción:

Tzolah ti ah kin Chilam

Lo que explicó el sacerdote Chilam

Uiheh, uiheh, a man uah;

Tengo hambre, tengo hambre y no hay pan;

Uken, uken, a man haa;

Estoy sediento, estoy sediento y no hay agua;

Tu kin, puz luum pach;

En el día en que la tierra está limpia tras de mí;

Tu kin, tzuch luum ich;

En el día en que la tierra viste de harapos;

Tu kin, naclah muyal; (muk'yal)

En el día en que nos agobió el sufrimiento;

Tu kin, naclah uitz,

En el día en que nos pegaron a la serranía,

Tu kin, chuc lum dziic,

En el día en que nos persiguieron los bravos,

Tu kin, hubulhub,

En el día de las riñas y de la ruina,

Tu kin, codz yol chelem,

En el día que se agotaron o se alejaron las aguas,

Tu kin, edzeledz,

En el día de la agonía,

Tu kin, ox dzalab u nak yaxche,

En el día en que tres veces se comprimió el vientre
de la ceiba,

Tu kin, ox chuilab xotem,

En el día que quemaron o colgaron tres veces al con-
denado.

Tu kin, pan tzintzin

En el día que quebraron y rompieron a los de muy
arriba

Yetel banhob yalan che, yalan haban.

Cuando cayeron bajo los árboles, bajo sus ramas.

Hemos procurado analizar con minuciosidad su contenido idiomático, empezando por el título, que no es como lo asienta Solís Alcalá: "Arreglado por el Sacerdote Chilam", sino *La que explicó el Sacerdote Chilam*. El Canto, seguramente fue escrito durante la conquista de Yucatán y es un verdadero lamento del alma del maya conquistado y despojado, cuando exclama: *Tengo hambre, tengo hambre y no hay pan; Tengo sed, tengo sed y no hay agua; En el día en*

que la tierra ostenta harapos; En el día en que nos agobió el sufrimiento... Versos muy expresivos de la angustia de un pueblo ante lo inevitable, cuando ve derrumbarse a sus dioses antes poderosos; cuando mira cómo son destruidos sus templos y palacios y contempla impotente cómo se hunde todo aquel pasado tan lleno de recuerdos, sobre todo, cuando era libre, dueño y señor de todo, razón por la cual también dice: *En el día en que la tierra está limpia tras de mí; En el día que quebraron y rompieron a los de muy arriba; Y cayeron bajo los árboles, bajo sus ramas.*

En uno de los versos hallamos esta expresión: *Tu kin naclah muyal*, cuya traducción literal sería, al parecer, *Subí la nube*; creemos que debería ser *muk'yal* – *sufrimiento* y respecto del vocablo *naclah*, significa *desazón* – *presentimiento* – *ansiedad* – *angustia* – *pena*, pero no *arrimar* propiamente dicho ni *subir*, porque tendría que ser en ese caso *naaclah*, de *naac* – *subir*; así pues, suponemos lógicamente, por el tenor general de los párrafos anteriores, que eso debía expresar el autor respecto de *nak'lah*. Además en lugar de la *k'* glotalizada puso una *c* y en vez de *mukyal* escribió *muyal* – *nube*; porque la forma *Tu kin naclah muyal* – *El día que subió la nube* creemos fundadamente debería ser *Tu kin nak'lah mukyal* – *El día en que nos agobió la angustia, la pena, el sufrimiento*, y en esta forma concuerda con el resto del Canto. También cabe aclarar que tanto *nac* como *nak'* se usan indistintamente para significar *arrimar*; *naccunse* o *nak'cunse* significan *arrimarlo*; de aquí surge indiscutiblemente, esa confusión entre *naclah* y *nak'lah*; y así también se dice preguntando: *¿Bax ca nactic? ¿Qué sufres? ¿Qué sientes?; ¿Bax ca nak'tic?*, equivalente a lo mismo (ver J. Pío PÉREZ, *Diccionario Maya*, pp. 233-235). También se registra el sinónimo para *nac* de *falta*, *tacha*, *dolencia*, *novedad*, *defecto*, pero más claramente significa *resentimiento*.

Para mejor comprensión de lo anterior, exponemos el análisis filológico y lingüístico del mismo Canto:

Tzolah ti ah kin Chilam;

tzolah, explicar;

ti, a él;

ah kin, sacerdote;

Chilam, de *chi*, boca, hablar por antonomasia y *lam*, profundo misterioso, enigmático (especie de profeta).

*Lo que explicó el Sacerdote Chilam**Uihen, uihen, a man uah:**Uihen*, de *uih*, hambre y de *en*, sufijo condicional de tener, estar;*Uihen* denota tener hambre – estar hambriento;*a man*, cambio fónico de *a* por *i* y de *m* por *n* al decir *a man* en vez de decir *inam*, no hay, no haber;*uah*, pan;*Tengo hambre, tengo hambre y no hay pan**Uken, uken, a man haa:**Uken*, de *uk*, beber y *en*, sufijo condicional de tener o estar,*Uken*, sediento, tener sed;*a man*, y no hay;*haa*, agua;*Estoy sediento, estoy sediento y no hay agua**Tu kin, puz luum pach:**Tu*, en el;*kin*, día, tiempo, época;*puz*, limpiar, estar limpio;*luum*, la tierra;*pach*, espalda, atrás (tras de mí);*En el día en que la tierra está limpia tras de mí**Tu kin, tzuch luum ich:**Tu*, en el;*kin*, día, tiempo, época;*tzuch*, de *tzucel*, harapos;*luum*, tierra;*ich*, mirada, vista, dentro;*En el día que la tierra viste de harapos ó**En que vemos que viste de harapos**Tu kin, naclah muyal (muk-yal):**Tu*, en el;*kin*, día, tiempo, época;*naclah*, (o *naklah*), nos agobió;*mukyal*, el sufrimiento;

En el día en que nos agobió el sufrimiento

Tu kin, naclah uitz:

Tu, en el;
kin, día, tiempo, época;
naclah, agobiar, pegar, arrimar;
uitz, serranía;

En el día en que nos pegaron a la serranía

Tu kin, chuc lum dziic:

Tu, en el;
kin, día, tiempo, época;
chuc lum (chuclum), perseguir, pescar, alcanzar;
dziic, bravos;

En el día en que nos persiguieron los bravos

Tu kin, hubulhub:

Tu, en el;
kin, día, tiempo, época;
hubulhub, riña, ruina, desmoronamiento;

En el día de las riñas y de la ruina

Tu kin, codz yol chelem:

Tu, en el;
kin, día, tiempo, época;
codz, encoger, enrollar, enroscar;
yol, espíritu;
chelem, lugar de menos agua de los cenotes;

En el día que se agotaron o se alejaron las aguas

Tu kin, edzeledz:

Tu, en el;
kin, día, tiempo, época;
edzeledz, de edz, agonía: (edz es asentar, pero se le dice al agonizante edzel edz yich o sea el que tiene asentados los ojos, sin movimiento, de manera que aquí el escriba, por sinonimia, usó de la expresión edzeledz, para decir agonía);

*En el día de la agonía**Tu kin, ox dzalab u nak yaxche:*

Tu, en el;
kin, día, tiempo, época;
ox, tres;
dzalab, comprimir, exprimir;
u, su o el;
nak, vientre;
yaxche, ceiba;

*En el día en que tres veces se comprimió (o se exprimió)
 el vientre de la ceiba*

Tu kin, ox chuilab xotem:

Tu, en el;
kin, día, tiempo, época;
ax, tres;
chuilab, no la hallamos sino como *ch'uylab* – *colgar* o *chuh-
 ilab* – *quemar*, nos hace entender que el copista cometió
 error al usar de la *I* latina en vez de la *y* griega en el pri-
 mer caso, o que omitió la *h* en el segundo, y así la tra-
 ducimos, quemar o colgar;
xotem, de *xot* condenado y de *xotkin*, juzgar, sentenciar el
 juez, determinar el día, condenar sentenciando;

En el día en que quemaron o colgaron tres veces al condenado

Tu kin, pan tzintzin:

Tu, en el;
kin, día, tiempo, época;
pan, roto, quebrado, romper, quebrar (aquí el escriba en lu-
 gar de poner dos *aes*, puso una sola, ya que la palabra
 romper es *paan*, razón por la que se ha confundido con
pan que en *nahoa* significa *bandera*, ya que en maya, a
 algo parecido a la *bandera* se le decía *lacamil*);
tzintzin, muy elevado, muy encumbrado (es de observarse que
 la palabra *tzin* en lengua *nahoa* quiere decir como en
xocoyotzin, gran categoría, gran señor, y no lo que se ha
 pretendido, que *tzin* sea un diminutivo. La expresión
 maya *tzintzin* viene a comprobar la idea *nahoa* de *tzin*
 como significado de respetabilidad y gran consideración);

En el día que quebraron y rompieron a los de muy arriba

Yetel banhob yalan che, yalan haban:

Yetel, y, cuando;

banhob, desparramados, caídos, amontonados, sin orden;

yalan, debajo, bajo;

che, árbol;

yalan, debajo, bajo;

haban, ramas.

La palabra *haban* no la hallamos en ningún vocabulario con este significado de *rama*, sino de *consumido* – *apagado*, ya que se deriva de *habal* – *apagarse la candela al consumirse la leña o el carbón*. Pues bien, este párrafo lo traduce Brinton así: *Y son esparcidos en los bosques*. Solís Alcalá lo anota: *Y muchos debajo de los montes, y debajo de los árboles*. Se observa, pues, que ambos no hallaron para la palabra *haban* una expresión adecuada, porque *haban* no significa ni *bosques* ni *arbustos*; sin embargo, como en el párrafo N^o 36 de las *Crónicas de Chac Xulub Chen*, nos encontramos una traducción que dice: *Yalan che, yalan aak, yalan haban* – *debajo de los árboles, debajo de los bejucos, debajo de las ramas*, al referirse a los trabajos que pasaron los primeros misioneros cristianos, nos pareció, por el momento, aceptar este *haban* como *ramas*, en tanto hacemos un análisis más detenido, y así fue cómo tradujimos: *Cuando cayeron bajo los árboles, bajo sus ramas*; pero advertimos que ni aún nosotros mismos hemos quedado convencidos de que la traducción exacta de *haban* sea *ramas*. Tal vez sea una palabra mal escrita o puede ser un vocablo cuyo uso esté perdido u olvidado, o al menos uno de tantos sinónimos, ya que *haban* también es participio pasivo de *habal* – *apagar*; de ahí, *haban* – *apagado*, así como igualmente tiene la acepción de *del año* como en la expresión *haban uchuc* – *hace años que sucedió*. Necesarias son estas advertencias, ya que textualmente *ramas* en lengua maya, se dice: *k'ab, heek'xay*, etc. Finalmente creemos que tal vez pueda tratarse de un circunloquio metafórico referente a que cada año el árbol echa ramas y por ello a las ramas se les diga *haban las anuas* – *los renuevos del árbol*, vulgo *ramas*.

COMO UNA PRUEBA MÁS de lo que dejamos asentado, podemos ofrecer muchos ejemplos, comenzando con el párrafo respecto de los *ahau katunes*, referente a la salida de los *xiues* de la legendaria *Nonoual* para cuya traducción no halló Brin-

ton mejor manera de hacerlo que tratando de corregir al mayista Juan Pío Pérez, quien fue el primero que tradujo esa parte del *Kahlay may*; dice así: *Lai u tzolan katun lukci ti cab ti yotoch Nonoual "cante anilo" tutul xiu ti chikin zuina u lumil u talelob tulapan "Chiconah than"*. (Este *Chiconh than* ha sido traducido erróneamente como *Chiconautlan*, nombre de un pueblo.)

La traducción de Pío Pérez es: *Esta es la serie de katunes corridos desde que se quitaron de la tierra y casa de Nonoual en que estaban los cuatro tutulxiu al poniente de Zuina el país de donde vinieron fue Tulapan.*

Brasseur la traduce así: *He aquí las series de las épocas transcurridas desde que huyeron los cuatro tutulxiu de la casa de Nonoual situada al oeste de Zuina - y vinieron de la tierra de Tulapan.*

La siguiente es la traducción libre propuesta por Brinton: *Este es el orden de los katunes desde el cuatro katun durante el cual el tutulxiu abandonó su casa y su país Nonoual al este de Zuina - y vino de la tierra y ciudad de Tula - habiendo estado de acuerdo para ello.*

Al referirse Brinton a las interpretaciones de Pío Pérez y de Brasseur, decía: "El párrafo con que principia no es menos obscuro en su construcción como importante por sus aseveraciones históricas, por lo cual le dedicaré un cuidadoso análisis." Después de tratar de la palabra *lukci* - *quitar*; de *cab* y de *luum* del primero como *residencia* y del segundo como *tierra*, sigue con *otoch* - *casa*; y *na*, sin la *h* terminal, como *casa* también, aunque escrito así significa *madre*; y llega a la palabra *cante* que manifiesta que tanto Pío Pérez como Brasseur la traducen como *cuatro* y aplicado a *tutulxiu*; pero, al tratar de aclarar lo referente al vocablo *anilo*, dice que aquéllos no lo traducen.

Para mayor claridad de lo que sostenemos, transcribimos lo dicho por Brinton y ofrecemos copia fotostática:

"Además, ¿qué es *anilo*? Tenemos en efecto, la forma *tenilo*, tengo uno, de la partícula *i* (BUENAVENTURA, *Arte de la Lengua Maya*, fol. 27, vuelta); y podemos tener *yanilo*, son ellos. Pero esto exige un cambio del texto, y si hubiera que hacerlo, preferiría suponer que *anilo* fue una equivocación del copista, y que debemos leer *katun* o *katunile*. Esto concilia el uso de la partícula numeral y haría suprimir lo de los 4 *Tutulxiu* de quienes no hemos oído nada."

Tal fue el criterio de Brinton y nos damos cuenta de la serie de errores que cometió (*tenilo* no significa *tengo un*, sino *como estoy yo, como la tengo yo, como soy yo; y yanilo*

por *son ellos* también resulta falso, porque *son ellos* es *letlob*, y *yanilob* responde a *cómo están ellos*), y cómo no pudo traducir cosa tan clara como este párrafo del *Kalay katun de los mayas* que se refiere a la salida de Tutulxiu de un lugar para venir a Yucatán.

La traducción literal de ese párrafo de la emigración hacia la tierra del Mayab, palabra por palabra, es la siguiente:

lai, esta es su (la;
tzolan, explicación, ordenamiento;
katun, ciclos;
lukci, en que se quitó;
ti, de, la;
cab, tierra;
ti, de, su;
yotoch, casa;
Nonoual, Nonoual;
cante, cuando allá;
anilo, estaba;
Tutulxiu, Tutulxiu;
ti, allí;
chikin, poniente;
Zuina, de Zuina;
u, su (o la);
luumil, tierra;
u, de donde;
talelob, vinieron;
Tulapan, de Tulapan;
chiconah, así se va;
than, hablando, explicando, relatando.

De donde, la traducción es:

Esta es la explicación del ordenamiento de los ciclos en que se quitó de la tierra, de su casa en Nonoual cuando allá estaba Tutulxiu, allí al oeste de Zuina, la tierra de donde vinieron de Tulapan: así se va hablando (explicando) (relatando).